

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РЕЧИ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ АФРИКАНСКИХ ЭМИГРАНТОВ ВО ФРАНЦИИ

Ж. Багана

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Я.А. Глебова

Белгородский филиал
Московского государственного университета путей сообщения
ул. Железнодорожная, 26, Белгород, Россия, 308036

Статья раскрывает понятие «иноязычное вкрапление», исследует его признаки, описывает иноязычные вкрапления в речи франкоязычных африканских эмигрантов во Франции.

Ключевые слова: иноязычные вкрапления, признаки иноязычных вкраплений, билингвизм, названия человека, заимствование, франкоязычные африканцы.

Проблема иноязычных вкраплений представляет интерес для таких дисциплин, как лингвистика, лексикология, психолингвистика, переводоведение, социолингвистика. Изучением данного явления занимались такие ученые, как А.А. Леонтьев, Л.П. Крысин, В.В. Карпова, Н.А. Колосова, Ю.Т. Листрова-Правда и другие. В настоящее время существуют различные трактовки термина «иноязычное вкрапление».

Термин «иноязычное вкрапление» был впервые использован А.А. Леонтьевым. Слово «вкрапление» (образовано от глагола «вкrapить», то есть «переместить, ставить куда-нибудь отдельными кусками») помогает раскрыть природу исследуемого речевого явления.

А.А. Леонтьев подразумевал под термином «иноязычные вкрапления» иноязычные языковые явления в речи, находящиеся за пределами принимающего языка, его лексико-семантической системы.

Л.П. Крысин, В.П. Берков сужают понятие иноязычного вкрапления. Так, Л.П. Крысин под термином «иноязычное вкрапление» понимаются только иностранные слова и словосочетания, неосвоенные воспринимающей языковой сис-

темой, употребление которых обусловлено «степенью знакомства говорящего с иностранным языком». Ученый относит к иноязычным вкраплениям «слова и словосочетания, которые имеют интернациональный характер и могут быть употреблены в текстах любого культурного языка», «слова и выражения, принадлежащие живым языкам: французскому, немецкому, английскому и другим. Лингвист считает иноязычными вкраплениями слова, использование которых связано с художественно-стилистическими задачами или с необходимостью создать определенный колорит» [1. С. 47—48].

Ю.Т. Листрова-Правда предлагает называть иноязычными вкраплениями ряд иноязычных языковых явлений, «находящихся за пределами системы принимающего их языка и обусловленных двуязычием части носителей данного языка» [2. С. 7]. Основой применения термина «иноязычное вкрапление» является принцип билингвизма пользователя.

Е.Н. Шагалова подчеркивает, что иноязычные вкрапления «сопровождаются пояснениями, не используются вне контекста, не обладают семантической самостоятельностью и всегда однозначны» [3. С. 93]. Пояснения при использовании иноязычных вкраплений необходимы, так как билингвы, как правило, ориентируются на билингвизм получателя речи. В свою очередь, лексические и графические средства подчеркивают чужеродность иноязычных вкраплений языковому материалу.

Выделяются различные признаки иноязычных вкраплений, отличающие их от лексических заимствований. Но выделяемые признаки не всегда их характеризуют. Например, признак «неассимилированность», «неосвоенность» не может быть надежным основанием для выделения иноязычных вкраплений, отделения их от лексических заимствований, так как иноязычные вкрапления грамматически осваиваются, включенные в состав предложения иноязычные вкрапления подчиняются законам построения предложения и затем становятся членами предложения. Таким образом, трудно говорить о полной неосвоенности и неассимилированности языковых вкраплений.

Подвергаются критике также такие признаки, как сохранение в принятом тексте звучания и графики языка-источника. Графика имеет большое значение при восприятии текста. Так, Ю.Т. Листрова-Правда отмечает, что иноязычное вкрапление, написанное латиницей, не станет более понятным носителю принимающего языка. Л.П. Крысин утверждает, что фонетическая передача заимствования не влияет на отношение заимствования к системе принимающего языка.

Иноязычные вкрапления являются начальной стадией адаптации слова и превращением его в заимствование. Действительно, лексические заимствования из языков-доноров прошли стадию фактов речи, перед тем, как стать частью словарного состава языка, однако многие вкрапления не превращаются в заимствования.

В данной статье будут рассмотрены иноязычные вкрапления из африканских языков в речи франкоязычных эмигрантов, живущих во Франции. Их количество достаточно велико, что позволяет разделить их на ряд лексико-семантических

групп, одной из которых является группа «названия человека», которую можно разделить на 3 подгруппы:

1) названия людей по степени родства

Приведем примеры иноязычных вкраплений, используемых франкоязычными африканскими эмигрантами в общении на французском языке.

ma — употребляется перед собственным именем, обозначающим лицо женского пола для выражения уважения (например, к матери, тете, подруге семьи или женщине, старшей по возрасту) [4]. Например:

c'est Ma Mathilde notre Mama Pasteur qui me l'a dit [Anonyme, Notre livre, Congo-page.com,15/6/01]. — Это мамаша Матильда, наша мамаша Пастер, мне рассказала.

yaaya — старший брат; старшая сестра, человек старшего возраста

C'est pas grave, tu es mon frère [...] — *Mais yaaya, tu crois que [...]* [Biyaoula 1996: 85]. — Это несерьезно, ты мой брат [...] — Но старший брат, ты считаешь, что [...].

koko, kooko — используется для обращения к дедушке и бабушке, или только к бабушке, или только к дедушке. Например:

disons au revoir à kooko Moukouika avant de partir [oral forgé]. — Скажем до свидания дедушке Moukouika перед уходом.

bokilo — член семьи супруги (теща, тесть, золовка, шурина), более старший по возрасту чем муж.

Il est vrai, que ces mêmes termes «belle-mère» et «beau-père» designent aussi la mère ou le père du conjoint, c'est-à-dire la ou le «bokilo» [Chronique de langue, La Rue meurt, 14/8/97]. — Действительно, понятия «теща» и «тесть» обозначают мать или отца супруги, другими словами «bokilo».

mbanda — соперник (соперница), конкурент (конкурентка).

2) этнонимы

toubab — европеец. Например:

les hommes politiques vont passer leurs vacances à l'étranger chez les toubabs parce qu'ils ont l'argent [oral forgé]. — Политики проведут отпуск за границей у европейцев, так как у них есть деньги.

tchek — человек, принадлежащий к народу лари, живущий в Пуле.

Nous les Laris, nous avons pris une appellation de «Tchek» [Dorier-Kouvouama-Apprill 1998: 321]. — Мы лари, мы мы называли себя «Tchek».

3) человек, характеризующийся по внешним физическим данным, моральным качествам

démokoussé — очень низкий человек. Например:

Simone, tu as vu son quatrième mari. C'est un type démokoussé [oral forgé]. — Симон, ты видела ее четвертого мужа. Он очень маленького роста.

libumu ndunda — мужчина с большим животом, который много ест.

mamadou — глупый человек, идиот, дурак.

mamy wata — привлекательная женщина, красоту которой можно сравнить с красотой героини африканских мифов — русалкой, которая может приносить и удачу, и несчастье:

Tu ressembles à Mamy Wata, la déesse de l'eau. La nuit tombée, elle sort de son royaume et séduit tous les hommes qu'elle rencontre sur son chemin. Ceux qui la suivent sont avalés par les flots [V. Tadjó 1992: 32]. — Ты похожа на Русалку, богиню воды. Когда приходит ночь, она оставляет свои владения и соблазняет всех мужчин, попавшихся ей на пути. Тех, кто следует за ней, проглатывают волны.

Количество вкраплений в речи франкоязычных африканских эмигрантов, проживающих во Франции, многочисленно, и в данной статье отражена лишь небольшая часть из группы «названия человека». Самая многочисленная группа — названия людей по степени родства, так как можно предположить, что родственные связи играют большую роль в жизни франкоязычных африканцев.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М., 1968.
- [2] Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. — Воронеж, 1986.
- [3] Шагалова Е.Н. Новейшие заимствования. Терминология спорта // Лексикология, лексикография, грамматика. — СПб., 1996.
- [4] Massoutou O., Queffélec A. Le français en République du Congo. 2007.

THE FOREIGN INCLUSIONS IN THE SPEECH OF FRANCOPHONE AFRICAN IMMIGRANTS IN FRANCE

J. Baghana

Department of French language
Belgorod State University
Pobedy str., 85, Belgorod, Russia, 308015

Y.A. Glebova

Belgorod branch of Moscow State University of Railway Engineering
Zheleznodorozhnaya str., 26, Belgorod, Russia, 308020

This article discloses the notions of foreign inclusion, dwells on its features, describes the foreign inclusions in the speech of francophone African immigrants in France.

Key words: foreign inclusion, features of foreign inclusion, bilingualism, designations of person, linguistic borrowing, francophone Africans.

LITERATURE

- [1] *Krysin L.P.* Inoyazychnye slova v sovremennom yazyke. — M., 1986
- [2] *Listrova-Pravda U.T.* Otbor i upotreblenie inoyazychnykh vkrapleniy v russkoy literaturnoy rechi XIX veka. — Voronezh, 1986.
- [3] *Shagalova E.N.* Noveyshie zaимstvovaniya. Terminologiya sporta // *Leksikologiya, leksikografiya, grammatika.* — SPb., 1996.